

## Секция «Иностранные языки и регионоведение»

### Особенности языковой организации немецких научно-учебных экономических текстов

**Кнотько Инна Андреевна**

Студент

Ставропольский государственный университет, романо-германских языков,  
Ставрополь, Россия

E-mail: miss-perfection-@mail.ru

В связи с последними изменениями в мире экономическая тема стала одной из самых популярных как для специалистов, так и для людей, напрямую не вовлеченных в сферу финансов, кредита, денежного обмена и производства. Следовательно, исследования в области экономического перевода — важная задача, направленная на достижение адекватных переводов, способствующая ускорению обмена информацией среди специалистов и людей, косвенно связанных со сферой экономики, а также решению многих прикладных задач.

Для немецких научно-учебных текстов по экономике, которые представлены текстами учебников, монографиями по экономике, исследовательскими докладами, научными публикациями, теоретическими трактатами в книгах и специализированных журналах свойственна информативность (содержательность), логичность (строгая последовательность, четкая связь между основной идеей и деталями), точность, объективность и вытекающие из этих особенностей ясность и понятность.

В первую очередь обратимся к рассмотрению терминов, которые представляют собой специальную лексику данного подъязыка, определяют и маркируют тематическое содержание текста. Большая часть терминологической лексики экономической сферы характеризуется строго фиксированным значением и выступает в качестве основных единиц содержания текста [3].

Структурно терминологические единицы научно-учебных текстов можно разделить на:

- простые термины-существительные: *Vermögen, Lohn, Gehalt, Zins*
- сокращенные термины: *BIP (Bruttoinlandsprodukt), VGR (volkswirtschaftliche Gesamtrechnung), BNE (Bruttonationaleinkommen), IWF (Internationaler Währungsfond)*;
- сложные термины (многокомпонентные термины): *Au, Volkseinkommen, Primäreinkommen, Wechselfeld, Girozentrale*;
- термины-глаголы: *stabilisieren, bewerten, modulieren, berechnen, anrechnen, transferieren*;
- термины-прилагательные: *langfristig, kurzfristig, verzinslich, börsengängig*.

В научно-учебных экономических текстах представлена также общенаучная лексика, которая состоит из слов, словосочетаний, обособленных образований, специальных оборотов и клише, употребляемых для выражения связей и отношений между терминовыми понятиями и объектами, а также для выражения качественных, количественных и иных понятий: *Daten erhalten* (получать данные), *Ursache feststellen* (выяснять причину), *Verbreitung finden* (находить распространение), *speichern* (вводить в память)[2].

Обширный пласт научно-учебной лексики представлен в виде отдельных слов, словосочетаний, так называемых "словесных блоков оборотов и, нередко, предложений. Эта

лексика употребляется для текстообразования, оценочных целей, характеристики отношения лица к предмету рассмотрения: *Aufmerksamkeit auf etw. lenken* (обратить внимание на что-л.), *Forderungen berücksichtigen* (учитывать требования), *es sei zu erwähnen* (следует упомянуть), *in Betracht ziehen* (принимать во внимание), *in Bezug nehmen* (сослаться на).

Следует упомянуть о вспомогательных знаковых системах вербального и невербального характера, которые в научно-учебных текстах по экономике используются очень активно. Сюда мы относим формулы, схемы, графики, а также иллюстративные материалы.

Далее мы рассмотрим особенности синтаксической организации научно-учебных текстов по экономике, которые были установлены нами в ходе проделанной работы.

Первой особенностью синтаксиса выступает тенденция к использованию **сложносочиненных и сложноподчиненных предложений**. Сложноподчиненные предложения содержат большое количество придаточных предложений и указывают на комплексность высказывания. Придаточные предложения построены зачастую на использовании инфинитивных конструкций.

Для научно-учебных экономических текстов свойственно частое использование **придаточных предложений причины или условия**, присоединенных с помощью союзов *wenn, da, weil, wie, so, dass, während*.

Характерно наличие **определений**. Наиболее частотны предложные определения, а также определения в родительном падеже. Определением первого уровня выступает в большинстве случаев причастие. Основной функцией использования данных определений является уточнение и дифференциация понятий. Для выражения общих высказываний используются **глаголы в настоящем времени**. Как замечает И.С. Алексеева, использование абсолютного настоящего, так называемого *praesens generalis*, дает возможность представить сообщаемые сведения как абсолютно объективные, находящиеся вне времени [1].

Модальные глаголы служат для выражения возможности, необходимости и требования. Чаще всего используются *können, sollen* и *müssen*, направленные на деловое изложение материала. Частотно употребление **модальных инфинитивных конструкций**, которые служат для выражения необходимости. Доминирующей выступает конструкция “sein+zu+in.“.

Нередко при деловом, безличном изложении материала используется пассив.

Что касается морфологических особенностей, то в немецких научно-учебных текстах по экономике доминируют имена существительные, употребленные в 3 лице, единственном числе, особенно в сообщениях о положении дел и о процессах.

При деловом, тонком изложении материала, а также с целью экономии языка часто используется номинализация на *-ung*.

**Местоимения** используются редко. Вместо них находят применение именные структуры, используются атрибутивные **прилагательные**, служащие уточнению и дифференциации.

## Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, М.: «Академия», 2008. – 368 с.

2. Митрофанова О.Д. Язык научно-технической литературы как функционально-стилевое единство: Автореф. дис. д-ра филол. наук. — М.: ЭТС, 1975. - 47 с.
3. Новичкова Л.М. Лексико-семантические особенности перевода немецких научно-технических текстов. Устранение лексической неоднозначности. — М.: Всесоюзный центр переводов, 1988. - 85с.